EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 27.04.2006
COM(2006) 191 galīgā redakcija

2006/0064 (CNS)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atpakaļuzņemšanu

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par nolīguma noslēgšanu starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atpakaļuzņemšanu

(iesniegusi Komisija)

PASKAIDROJUMA RAKSTS

I. Politiskā un juridiskā pamatinformācija

Viens no ierosinātajiem pasākumiem ES 1999. gada 4. jūnija kopīgajā stratēģijā attiecībā uz Krieviju bija atpakaļuzņemšanas nolīguma noslēgšana ar šo valsti. Vispārējo lietu padome 2000. gada 18. septembrī oficiāli pilnvaroja Komisiju apspriest atpakaļuzņemšanas nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju. Komisija 2001. gada aprīlī nosūtīja dokumenta projektu Krievijas iestādēm un pēc tam, kad ES un Krievijas galotņu sanāksmes laikā 2002. gada novembrī tika panākta politiska vienošanās par Kaļiņingradas tranzīta jautājumu, Krievija izteica savu gatavību uzsākt oficiālas sarunas. Pirmā sarunu kārta notika Maskavā 2003. gada 23. janvārī un tai sekoja deviņas sesijas 2003. gada 27.- 28. februārī, 2003. gada 13.-14. oktobrī, 2004. gada 24.-25. februārī, 2004. gada 21. oktobrī, 2004. gada 7. decembrī, 2005. gada 15. martā, 2005. gada 3. maijā, 2005. gada 12. jūlijā un 2005. gada 8. septembrī p ārmaiņus Maskavā un Briselē un kopš 2004. gada oktobra paralēli (secīgi) sarunām par EK un Krievijas nolīgumu par atvieglotu vīzu izsniegšanu. Turklāt oficiālās sarunas reizēm tika sagatavotas neformālās ekspertu sanāksmēs.

Sanāksmē ar prezidenta palīgu Viktoru Ivanovu Kremlī 2005. gada 16. septembrī Eiropas Komisijas augsta līmeņa delegācijai, ko vadīja Komisijas priekšsēdētāja vietnieks Franco Frattini, izdevās panākt politisku vienošanos par nolīgumu par atvieglotu vīzu izsniegšanu un atpakaļuzņemšanu galīgajiem tekstiem. Šis galīgais kompromiss 2005. gada 21. un 29. septembrī tika padziļināti apspriests Pastāvīgo pārstāvju komitejā un pēc atsevišķām pēdējā brī ža sarunām ar Krievijas pusi konkrēti par termiņiem, kādos jāatbild uz atpakaļuzņemšanas iesniegumu, abu nolīgumu galīgos tekstus visbeidzot apstiprināja Vispārīgo lietu padomē 2005. gada 3. oktobrī, bet dienu vēlāk - ES un Krievijas galotņu sanāksmē. Atpakaļuzņemšanas nol īguma un nolīguma par atvieglotu vīzu izsniegšanu teksti tika parafēti (pirmā un pēdējā lapa) Luksemburgā 2005. gada 13. oktobrī *PPC JHA Troika* sanāksmē starp Krievijas Federāciju un ES. Oficiālā abu nolīgumu pilnīga teksta parafēšana notika Maskavā 2006. gada 4. aprīlī.

Dalībvalstis tika regulāri informētas un ar tām apspriedās visos (neoficiālajos un oficiālajos) atpakaļuzņemšanas nolīguma sarunu posmos.

No Kopienas puses nolīguma juridiskais pamats ir EK Līguma 63. panta 3. punkta b) apak špunkts kopā ar 300. pantu.

Pievienotie priekšlikumi ir juridiskais instruments atpakaļuzņemšanas nolīguma parakstīšanai un noslēgšanai. Padome pieņems lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu. Saskaņā ar EK L īguma 300. panta 3. punktu par nolīguma noslēgšanu oficiāli jāapspriežas ar Eiropas Parlamentu.

Ierosinātajā lēmumā par nolīguma noslēgšanu ir noteikta nepieciešamā iekšējā kārtība nolīguma praktiskai piemērošanai. Jo īpaši tajā noteikts, ka Komisija, kam palīdz dalībvalstu eksperti, p ārstāv Kopienu Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā, ko izveido saskaņā ar nolīguma 19. pantu. Saskaņā ar 19. panta 5. punktu atpakaļuzņemšanas komiteja var pieņemt savu reglamentu. Tāpat kā citu atpakaļuzņemšanas nolīgumu gadījumos, ko ir noslēgusi Kopiena, Komisijas nostāja šajā jautājuma tiek noteikta Komisijai apspriežoties ar Padomes ieceltu īpašu komiteju[1]. Attiecībā uz citiem lēmumiem, ko jāpieņem Apvienotajai komitejai, Kopienas nost āju pieņem saskaņā ar piemērojamiem Līguma noteikumiem.

II. Sarunu iznākums

Komisija uzskata, ka mērķi, ko Padome bija izvirzījusi sarunu direktīvās, tika sasniegti un ka Atpakaļuzņemšanas nolīguma projekts ir Kopienai pieņemams.

Tā galīgo saturu var apkopot šādi:

- Nolīgums sadalīts 8 iedaļās, kurās kopā ir 23 panti. Tam ir arī 6 pielikumi, kas ir nol īguma neatņemama sastāvdaļa, kā arī 4 kopīgās deklarācijas.

- Nolīgumā (2. līdz 5. pants) noteiktās atpakaļuzņemšanas saistības atbilst savstarpības principam, aptverot savus valsts pilsoņus (2. un 4. pants), kā arī trešo valstu pilsoņus un bezvalstniekus (3. un 5. pants).

- Pienākums uzņemt atpakaļ savus valsts pilsoņus (2. un 4. pants) ietver arī bijušos valsts pilsoņus, kas ir atteikušies no valsts pilsonības, bet nav ieguvuši citas valsts pilsonību vai uzturēšanās atļauju. Turklāt 2. un 4. pantu papildina ar kopīgu deklar āciju par valsts pilsonības atņemšanu.

- Pienākums uzņemt atpakaļ trešo valstu pilsoņus un bezvalstniekus (3. un 5. pants) ir saistīts ar šādiem priekšnoteikumiem: a) atpakaļuzņemšanas pieprasījuma iesniegšanas brīdī attiecīgajai personai ir derīga vīza, ko izsniegusi valsts, kurai tiek lūgta atpakaļuz ņemšana, un tā ieceļojusi tieši no šīs valsts teritorijas, vai b) atpakaļuzņemšanas pieprasījuma iesniegšanas laikā attiecīgajai personai ir derīga uzturēšanās atļauja, ko izsniegusi valsts, kurai tiek lūgta atpakaļuzņemšana, vai c) attiecīgā persona ieceļojusi tās valsts teritorijā, kura lūdz atpakaļuzņemšanu, tieši no tās valsts teritorijas, kurai tiek lūgta atpakaļuzņemšana. Šīs saistības neattiecas uz personām gaisa ceļojuma tranz ītā un visām personām, kurām pieprasījuma iesniedzēja valsts ir ļāvusi ieceļot bez v īzas vai izdevusi vīzu vai uzturēšanās atļauju ar ilgāku derīguma termiņu. Jēdziena „ieceļot tieši" interpretācija ir precizēta kopīgajā deklarācijā.

- Lai panāktu Krievijas Federācijas piekrišanu iepriekš minētajam pienākumam attiecībā uz trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanu (3. un 5. pants), Eiropas Kopiena piekrita Krievijas lūgumam šo saistību piemērošanu atlikt uz trim gadiem pēc nolīguma stāšanās spēkā (23. panta 3. punkts). Šā trīs gadu pārejas perioda laikā nol īguma 3. un 5. pantu sāk piemērot tikai attiecībā uz bezvalstniekiem un to trešo valstu pilsoņiem, ar kurām Krievijas Federācija ir noslēgusi divpusējus atpakaļuzņemšanas l īgumus vai režīmus.

- Attiecībā uz trešo valstu pilsoņiem un bezvalstniekiem, kuru atpakaļuzņemšanas pieprasījumam dota pozitīva atbilde, Krievijas Federācija piekrīt izraidīšanas mērķiem izmantot ES standarta ceļošanas dokumentu (3. panta 3. punkts).

- Nolīgumā iekļauta sadaļa par tranzīta operācijām (14. un 15. pants kopā ar 6. pielikumu).

---

[1] Ar 2002. gada 19. decembra lēmumu Padome iecēla Migrācijas un izraidīšanas darba grupu par atbild īgo struktūru Komisijas atbalstam un konsultēšanai saistībā ar atpakaļuzņemšanas nolīgumu sarunām (Padomes dokuments 15649/02 MIGR 143).

- Nolīguma III iedaļā (6. līdz 13. pants kopā ar 1. līdz 5. pielikumu) ir uzskaitīti nepieciešamie tehniskie noteikumi attiecībā uz atpakaļuzņemšanas procedūru (atpaka ļuzņemšanas pieprasījums, pierādījumi, termiņi, nodošanas kārtība un pārvietošanas veidi). Ir paredzēta procedūras elastība tādā veidā, ka atpakaļuzņemšanas pieprasījums nav vajadzīgs gadījumos, ja personai, kas jāuzņem atpakaļ, ir derīga valsts pase un ja š ādai personai, kas ir trešās valsts pilsonis, ir tās valsts izdota derīga vīza vai uzturēšan ās atļauja, kurai šī persona ir jāuzņem atpakaļ. Nolīguma 6. panta 3. punktā ir ietverts vēl viens procedūras elements — tā sauktā paātrinātā procedūra — attiecībā uz „pierobežas apgabalā" aizturētām personām, tas ir, līdz 30 km lielas joslas robežās no kopīgās sauszemes robežas starp dalībvalsti un Krievijas Federāciju, vai dalībvalstu un Krievijas Federācijas jūras ostu un starptautisko lidostu teritorijās. Saskaņā ar paātrin āto procedūru atpakaļuzņemšanas pieprasījums ir jāiesniedz un atbildes ir jāsniedz 2 darbdienu laikā, turpretim saskaņā ar parasto procedūru termiņš atbildei ir 25 kalend ārās dienas ar tiesībām pēc pamatota lūguma pagarināt to līdz 60 kalendārām dienām.

- Nolīguma 16. līdz 18. pantā ir ietverti vajadzīgie noteikumi par izmaksām, datu aizsardzību un saistību ar citiem starptautiskajiem pienākumiem.

- Tiek izveidota Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja, kuras uzdevumi un pilnvaras ir noteiktas 19. pantā.

- Lai īstenotu šo nolīgumu, 20. pantā ir noteikts, ka Krievijas Federācija un dalībvalstis noslēdz divpusējus īstenošanas protokolus. Atšķirībā no iepriekšējiem Kopienas nol īgumiem par atpakaļuzņemšanu šajos noteikumos ir paredzēta iespēja vienoties par īpa šiem divpusējiem termiņiem atbildei uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumiem (20. panta 1. punkta f) apakšpunkts saistībā ar 11. panta 2. punktu). Šī iespēja tika iekļauta kā kompromiss, lai noteikumi atbilstu tām dalībvalstīm, kurās maksimālais aizturēšanas periods saskaņā ar to tiesību aktiem imigrācijas jomā ir vienāds vai mazāks par 60 kalendārām dienām. Saistība starp divpusējiem īstenošanas protokoliem un šo nol īgumu ir precizēta 18. panta 2. punktā.

- Nobeiguma noteikumos (21. līdz 23. pants) ir ietverti vajadzīgie noteikumi par stā šanos spēkā, ilgumu, izbeigšanu un nolīguma pielikumu juridisko statusu. Ar nolīguma 23. panta 2. punktu, kas ir atspoguļots arī ar līdzīgiem noteikumiem nolīgumā par atvieglotu vīzu izsniegšanu, nodrošina, ka atpakaļuzņemšanas nolīgums un nolīgums par atvieglotu vīzu izsniegšanu var stāties spēkā tikai kopīgi, tas ir, vienā un tajā pašā datumā. Tomēr 3. un 5. pantā minētās saistības attiecībā uz trešo valstu pilsoņiem un bezvalstniekiem sāk piemērot tikai pēc 3 gadiem no nolīguma stāšanās spēkā (skatīt iepriekš).

- Dānijas īpašā situācija ir atspoguļota preambulā, 1. panta b) apakšpunktā, 21. pantā un nolīgumam pievienotajā kopīgā deklarācijā. Norvēģijas un Islandes ciešā iesaistīšan ās Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un izstrādē ir līdzīgi atspoguļota nol īgumam pievienotajā kopīgā deklarācijā.

III. Secinājumi

Ņemot vērā iepriekšminētos apsvērumus, Komisija ierosina Padomei:

- lemt par nolīguma parakstīšanu Kopienas vārdā un atļaut Padomes priekšsēdētājam iecelt attiecīgi pilnvarotu(-as) personu(-as) tā parakstīšanai Kopienas vārdā;

- iepriekš konsultējoties ar Eiropas Parlamentu, apstiprina nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atpakaļuzņemšanu.

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atpakaļuzņemšanu

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 63. panta 3. punkta b) apakšpunktu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[2],

tā kā:

(1) Padome 2000. gada 18. septembrī ar savu lēmumu pilnvaroja Komisiju apspriest atpakaļuzņemšanas nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju.

(2) Sarunas par nolīgumu notika no 2003. gada 23. janvāra līdz 2005. gada 16. septembrim.

(3) Ņemot vērā tā iespējamu noslēgšanu nākotnē, šis nolīgums, kas tika parafēts Maskavā 2006. gada 4. aprīlī, ir jāparaksta.

(4) Saskaņā ar 3. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Apvienotā Karaliste ir paziņojusi, ka tā vēlas piedalīties šā lēmuma pieņemšanā un piemērošanā.

(5) Saskaņā ar 3. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Īrija ir paziņojusi, ka tā vēlas piedalīties šā lēmuma pieņemšanā un piemērošanā.

(6) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un šis lēmums nav tai saistošs un nav piemērojams attiecībā uz to,

IR NOLEMUSI ŠADI.

Vienīgais pants

Ņemot vērā līguma iespējamo noslēgšanu nākotnē, ar šo Padomes priekšsēdētājam ir tiesības izraudzīties personu(-as), kam ir pilnvaras Eiropas Kopienas vārdā parakstīt Eiropas Kopienas un Krievijas Federācijas nolīgumu par atpakaļuzņemšanu.

---

[2] OJ C […] […], p.

Briselē, 2006. gada …… .

Padomes vārdā —
priekšsēdētājs

2006/0064 (CNS)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par nolīguma noslēgšanu starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atpakaļuz ņemšanu

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, un jo īpaši tā 63. panta 3. punkta b) apak špunktu, saistībā ar tā 300. panta 2. punkta pirmā apakšpunkta pirmo teikumu un 300. panta 3. punkta pirmo apakšpunktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[3],

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu[4],

tā kā:

(1) Komisija Eiropas Kopienas vārdā veica sarunas par nolīgumu ar Krievijas Federāciju par atpakaļuzņemšanu.

(2) Eiropas Kopienas vārdā 2006. gada…… parakstīja šo nolīgumu, ko iespējams nosl ēgs vēlāk, saskaņā ar Padomes […….] Lēmumu ...../……/EK.

(3) Minētais nolīgums ir jāapstiprina,

(4) Ar nolīgumu izveido Apvienoto atpakaļuzņemšanas komiteju, kas var pieņemt savu reglamentu. Tādēļ ir lietderīgi paredzēt vienkāršotu procedūru Kopienas nostājas izstr ādāšanai šajā jautājumā.

(5) Saskaņā ar 3. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Apvienotā Karaliste ir paziņojusi, ka tā vēlas piedalīties šā lēmuma pieņemšanā un piem ērošanā.

(6) Saskaņā ar 3. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Īrija ir paziņojusi, ka tā vēlas piedalīties šā lēmuma pieņemšanā un piemērošanā.

(7) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā l ēmuma pieņemšanā, un šis lēmums nav tai saistošs un nav piemērojams attiecībā uz to,

IR NOLEMUSI ŠADI.

---

[3] OJ C […] […], p.

[4] OJ C […] […], p.

1. pants

Ar šo Kopienas vārdā tiek apstiprināts atpakaļuzņemšanas nolīgums starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju.

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

2. pants

Padomes priekšsēdētājs sniedz nolīguma 23. panta 2. punktā noteikto paziņojumu[5].

3. pants

Nolīguma 19. pantā paredzētajā Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā Kopienu pārstāv Komisija, kam palīdz eksperti no dalībvalstīm.

4. pants

Apspriedusies ar Padomes izraudzītu īpašu komiteju, Komisija pieņem Kopienas nostāju Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā attiecībā uz tās reglamenta pieņemšanu saskaņā ar nolīguma 19. panta 5. punktu.

Briselē, 2006. gada …… .

Padomes vārdā —
priekšsēdētājs

[5] Atpakaļuzņemšanas nolīguma spēkā stāšanās datumu Padomes Ģenerālsekretariāts publicēs *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Pielikums

NOLĪGUMA PROJEKTS

starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju

par atpakaļuzņemšanu

PUSES,

EIROPAS KOPIENA, turpmāk „Kopiena”,

un

KRIEVIJAS FEDERĀCIJA

Apņēmušās veicināt savu sadarbību, lai efektīvāk apkarotu nelikumīgu imigrāciju,

Atsaucoties uz Partnerības un sadarbības nolīgumu starp Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Krievijas Federāciju, no otras puses, kas tika noslēgts 1994. gada 24. jūnijā Korfu, un jo īpaši uz tā 84. pantu, un uz kopīgo paziņojumu attiecībā uz Nobeiguma akta 26., 32. un 37. pantu.

Ņemot vērā 2003. gada 31. maijā Sanktpēterburgas galotņu sanāksmē pieņemto kopīgo paziņojumu, kurā ir teikts, ka Eiropas Savienība un Krievijas Federācija vienojas savlaicīgi pabeigt sarunas par atpakaļuzņemšanas nolīgumu.

Vēloties ar šo nolīgumu, pamatojoties uz savstarpīguma principu, izveidot ātras un efektīvas procedūras tādu personu identifikācijai un izraidīšanai, kuras neatbilst vai vairs neatbilst iebraukšanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem Krievijas Federācijas teritorijā vai kādas Eiropas Savienības dalībvalsts teritorijā, un sadarbības garā atvieglot šādu personu tranzītu.

Uzsverot, ka šis nolīgums neskar Kopienas, Eiropas Savienības dalībvalstu un Krievijas Federācijas tiesības, saistības un atbildību atbilstīgi starptautiskajām tiesībām, ieskaitot starptautiskā cilvēktiesību likuma noteikumus, kā apstiprināts, jo īpaši, ar Vispārējo cilvēktiesību deklarāciju 1948. gada 10. decembrī, Starptautisko paktu par pilsoņu un politiskajām tiesībām 1966. gada 16. decembrī, Konvenciju par bēgļu statusu 1951. gada 28. jūlijā un Protokolu par bēgļu statusu 1967. gada 31. janvārī, Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvenciju 1950. gada 4. novembrī un tās Protokolu Nr. 4 1963. gada 16. septembrī, un Konvenciju pret spīdzināšanu un citu nežēlīgu, necilvēcīgu vai pazemojošu izturēšanos vai sodīšanu 1984. gada 10. decembrī.

Ievērojot Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots 1992. gada 7. februāra Līgumam par Eiropas Savienību un 1957. gada 25. marta Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Definīcijas

Šajā nolīgumā:

a) *„Atpakaļuzņemšana”* ir process, kad pieprasījuma iesniedzēja valsts nodod un piepras ījuma saņēmēja valsts saņem personas (pieprasījuma saņēmēja valsts pilsoņi, trešo valstu pilsoņi vai bezvalstnieki), kuras ir nelikumīgi ieradušās, atrodas vai uzturas pieprasījuma iesniedzēja valstī, saskaņā ar šā nolīguma noteikumiem.

b) *„Dalībvalsts”* ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti.

c) *„Dalībvalsts pilsonis”* ir jebkura persona, kurai ir kādas dalībvalsts pilsonība, kā noteikts Kopienā.

d) *„Krievijas Federācijas pilsonis”* vai *„Krievijas pilsonis”* ir jebkura persona, kurai ir Krievijas Federācijas pilsonība saskaņā ar tās tiesību aktiem.

e) *„Trešās valsts pilsonis”* ir jebkura persona, kurai ir tādas valsts pilsonība, kas nav Krievijas Federācija vai kāda dalībvalsts.

f) *„Bezvalstnieks”* ir jebkura persona, kurai nav Krievijas Federācijas pilsonības vai k ādas dalībvalsts pilsonība, un kurai nav pierādījumu par kādas citas valsts pilsonību.

g) „*Uzturēšanās atļauja”* ir Krievijas Federācijas vai kādas dalībvalsts izsniegta jebkura veida oficiāla atļauja, kas personai dod tiesības uzturēties Krievijas Federācijas vai k ādas dalībvalsts teritorijā. Tas neietver pagaidu atļaujas, ar ko atļauj uzturēties minēto valstu teritorijā saistībā ar patvēruma pieteikuma vai uzturēšanās atļaujas pieteikuma izskatīšanu.

h) *„Vīza”* ir Krievijas Federācijas vai kādas dalībvalsts izsniegta atļauja vai pieņemts l ēmums, kas ir nepieciešams, lai ieceļotu Krievijas Federācijas vai kādas dalībvalsts teritorijā vai šķērsotu to. Tas neietver lidostas tranzīta vīzu.

i) *„Pieprasījuma iesniedzēja valsts”* ir valsts (Krievijas Federācija vai kāda dalībvalsts), kura iesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saskaņā ar nolīguma III iedaļu vai tranz īta pieteikumu saskaņā ar nolīguma IV iedaļu.

j) *„Pieprasījuma saņēmēja valsts”* ir valsts (Krievijas Federācija vai kāda dalībvalsts), kurai iesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saskaņā ar nolīguma III iedaļu vai tranzīta pieteikumu saskaņā ar nolīguma IV iedaļu.

k) *„Kompetentā iestāde”* ir Krievijas Federācijas vai kādas dalībvalsts valsts iestāde, kurai ir uzticēta nolīguma īstenošana, kā ir noteikts abpusējā īstenošanas protokolā, kas saskaņā ar nolīguma 20. panta 1. punkta a) apakšpunktu ir noslēgts starp Krievijas Federāciju un katru dalībvalsti.

l) *„Pierobežas apgabals”* ir 30 km josla no kopīgās sauszemes robežas starp dalībvalsti un Krievijas Federāciju, kā arī jūras ostu teritorijas, ieskaitot muitas zonas, un dal ībvalstu un Krievijas Federācijas starptautiskās lidostas.

m) *„Robežšķērsošanas vieta”* ir vietas, kur dalībvalsts vai Krievijas Federācija ir atļāvusi šķērsot savas attiecīgās sauszemes un jūras robežas, ieskaitot starptautiskās lidostas un jūras ostas.

n) „Tranzīts” ir pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijas šķērsošana, ko veic trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks, kad viņš dodas no pieprasījuma iesniedzējas valsts uz galam ērķa valsti.

I iedaļa. Krievijas Federācijas atpakaļuzņemšanas pienākumi

2. pants

Krievijas pilsoņu atpakaļuzņemšana

(1) Dalībvalstij iesniedzot pieprasījumu, Krievijas Federācija saskaņā ar šajā nolīgumā noteiktām procedūrām uzņem atpakaļ jebkuru personu, kura neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecīb ā uz pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts saskaņā ar šā nol īguma 9. pantu, ka šī persona ir Krievijas Federācijas pilsonis.

Tas pats attiecas uz personām, kuras nelikumīgi atrodas vai uzturas dalībvalstī, kurām bija Krievijas Federācijas pilsonība, kad tās ieradās dalībvalsts teritorijā, bet pēc tam atteicās no Krievijas Federācijas pilsonības saskaņā ar tās tiesību aktiem, neiegūstot attiecīgās dalībvalsts vai citas valsts pilsonību vai uzturēšanās atļauju.

(2) Pēc tam, kad Krievijas Federācija ir devusi pozitīvu atbildi uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, Krievijas Federācijas kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsul ārais birojs, neatkarīgi no personas, kura ir jāuzņem atpakaļ, vēlmēm, nekavējoties izsniedz ceļošanas dokumentu, kas ir derīgs 30 kalendārās dienas, kas ir vajadzīgs, lai šo personu varētu nosūtīt atpakaļ. Ja kādu iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar p ārvietot sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa laikā, Krievijas Federācijas kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārais birojs nekav ējoties izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu.

3. pants

Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

(1) Dalībvalstij iesniedzot pieprasījumu, Krievijas Federācija saskaņā ar šajā nolīgumā noteiktām procedūrām uzņem atpakaļ jebkuru trešās valsts pilsoni vai bezvalstnieku, kurš neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts saskaņā ar šā nolīguma 10. pantu, ka

a) atpakaļuzņemšanas pieprasījuma iesniegšanas laikā attiecīgajai personai ir derīga vīza, ko izsniegusi Krievijas Federācija, un tā ieceļojusi dalībvalsts teritorijā tieši no Krievijas Federācijas teritorijas; vai,

b) atpakaļuzņemšanas pieprasījuma iesniegšanas laikā attiecīgajai personai ir derīga uzturēšanās atļauja, ko izsniegusi Krievijas Federācija; vai

c) attiecīgā persona ieceļojusi dalībvalsts teritorijā tieši no Krievijas Federācijas teritorijas.

(2) Šā panta 1. punktā noteikto atpakaļuzņemšanas pienākumu nepiemēro, ja:

a) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks bijis tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur Krievijas Federācijas starptautisko lidostu; vai

b) pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts vai cita dalībvalsts trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju, izņemot gadījumus, kad šai personai ir vīza vai uzturēšanās atļauja, ko izsniegusi Krievijas Federācija un kam ir garāks derīguma termiņš.

c) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks ir varējis ieceļot pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts teritorijā bez vīzas.

(3) Pēc tam, kad Krievijas Federācija ir devusi pozitīvu atbildi uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts attiecīgajai personai izsniedz Krievijas Federācijas atzītu ceļošanas dokumentu (ES standarta ceļošanas dokuments saistībā ar izraidīšanu saskaņā ar ES Padomes 1994. gada 30. novembra ieteikumos noteikto formu).

II iedaļa. Kopienas atpakaļuzņemšanas pienākumi

4. pants

Dalībvalstu pilsoņu atpakaļuzņemšana

(1) Krievijas Federācijai iesniedzot pieprasījumu, dalībvalsts saskaņā ar šajā nolīgumā noteiktām procedūrām uzņem atpakaļ jebkuru personu, kura neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecīgā uz Krievijas Federācijas teritoriju, ja ir pierādīts saskaņā ar šā nolīguma 9. pantu, ka šī persona ir konkrētās dalībvalsts pilsonis.

Tas pats attiecas uz personām, kuras nelikumīgi atrodas vai uzturas Krievijas Federācijā, kurām bija dalībvalsts pilsonība, kad tās ieradās Krievijas Federācijas teritorijā, bet pēc tam atteicās no dalībvalsts pilsonības saskaņā ar tās tiesību aktiem, neiegūstot Krievijas Federācijas vai citas valsts pilsonību vai uzturēšanās atļauju.

(2) Pēc tam, kad dalībvalsts ir devusi pozitīvu atbildi uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, attiecīgās dalībvalsts kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārais birojs, neatkarīgi no personas, kura ir jāuzņem atpakaļ, vēlmēm, nekavējoties izsniedz ceļošanas dokumentu, kas ir derīgs 30 kalendārās dienas, kas ir vajadzīgs, lai šo personu varētu nosūtīt atpakaļ. Ja kādu iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārvietot sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa laikā, attiecīgā dalībvalsts nekavējoties izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu.

5. pants

Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

(1) Krievijas Federācijai iesniedzot pieprasījumu, dalībvalsts saskaņā ar šajā nolīgumā noteiktām procedūrām uzņem atpakaļ jebkuru trešās valsts pilsoni vai bezvalstnieku, kurš neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Krievijas Federācijas teritoriju, ja ir pierādīts saskaņā ar šā nolīguma 10. pantu, ka

a) atpakaļuzņemšanas pieprasījuma iesniegšanas laikā attiecīgajai personai ir derīga vīza, ko izsniegusi pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts, un tā ieceļojusi Krievijas Federācijas teritorijā tieši no dalībvalsts teritorijas; vai

b) atpakaļuzņemšanas pieprasījuma iesniegšanas laikā attiecīgajai personai ir derīga uzturēšanās atļauja, ko izsniegusi pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts; vai

c) attiecīgā persona ieceļojusi Krievijas Federācijas teritorijā tieši no pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts teritorijas.

2) Šā panta 1. punktā noteikto atpakaļuzņemšanas pienākumu nepiemēro, ja

a) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks bijis tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur starptautisko lidostu dalībvalstī, kas saņēmusi pieprasījumu;

b) Krievijas Federācija trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju, izņemot gadījumus, kad šai personai ir vīza vai uzturē šanās atļauja, ko izsniegusi pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts un kam ir garāks derīguma termiņš.

c) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks ir varējis ieceļot Krievijas Federācijas teritorijā bez vīzas.

(3) Šā panta 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju. Ja divas vai vairākas dalībvalstis izsniegušas v īzu vai uzturēšanās atļauju, šā panta 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kuram ir garāks derīguma laikposms, vai, ja vienam vai vairākiem no tiem jau beidzies derīguma termiņš, dokumentu, kas ir joprojām derīgs. Ja visiem dokumentiem beidzies derīguma termiņš, šā panta 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kuram ir nesenākais derīguma termiņš.

(4) Pēc tam, kad pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts ir devusi pozitīvu atbildi uz atpakaļuz ņemšanas pieprasījumu, Krievijas Federācija personai, kas jāuzņem atpakaļ, izsniedz attiecīgās dalībvalsts atzītu ceļošanas dokumentu.

III iedaļa. Atpakaļuzņemšanas kārtība

6. pants

Atpakaļuzņemšanas pieprasījums

(1) Ievērojot 2. punktu, pārsūtot personu, kas jāuzņem atpakaļ, balstoties uz vienu no šā nolīguma 2. līdz 5. pantā minētajiem pienākumiem, atpakaļuzņemšanas pieprasījums j āiesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei.

(2) Atkāpjoties no šā nolīguma 2. līdz 5. panta, atpakaļuzņemšanas pieprasījums nav vajadzīgs, ja personai, kas jāuzņem atpakaļ, ir derīga pilsoņa pase un arī ja šādai personai, kas ir trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks, ir tās valsts izdota derīga vīza vai uzturēšanās atļauja, kurai šī persona ir jāuzņem atpakaļ.

(3) Ja persona ir aizturēta pieprasījuma iesniedzējas valsts pierobežas apgabalā pēc nelikumīgi šķērsotas robežas, personai ierodoties tieši no pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijas, pieprasījuma iesniedzēja valsts var iesniegt atpakaļuzņemšanas pieprasījumu 2 darbadienu laikā pēc šīs personas aizturēšanas (paātrinātā procedūra).

7. pants

Atpakaļuzņemšanas pieprasījuma saturs

(1) Visos atpakaļuzņemšanas pieprasījumos jāiekļauj šādas ziņas:

a) attiecīgās personas dati (piemēram, vārdi, uzvārdi, dzimšanas datums un, ja iesp ējams, dzimšanas vieta un pēdējā dzīvesvieta);

b) norādījums par pierādījumiem attiecībā uz pilsonību, nelikumīgu ieceļošanu un uzturēšanos un pamatojums trešās valsts pilsoņa vai bezvalstnieka atpakaļuzņem šanai, kā noteikts šā nolīguma 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā.

(2) Ciktāl tas ir iespējams, atpakaļuzņemšanas pieprasījumā iekļauj arī šādu informāciju:

a) norāde par to, ka pārvietojamai personai var būt vajadzīga palīdzība vai aprūpe, ja attiecīgā persona ir skaidri izteikusi piekrišanu šādai norādei;

b) jebkurš cits aizsardzības vai drošības pasākums, kas varētu būt vajadzīgs atseviš ķā pārsūtīšanas gadījumā.

(3) Kopēja veidlapa, kas izmantojama atpakaļuzņemšanas pieprasījumiem, ir pievienota šim nolīgumam kā 1. pielikums.

8. pants

Atbilde uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu

Atbildi uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu sniedz rakstiski.

9. pants

Pierādījumi attiecībā uz pilsonību

(1) Saskaņā ar šā nolīguma 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu pilsonību var noteikt, izmantojot vismaz vienu no šā nolīguma 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja to derīguma termiņš ir beidzies. Ja tādus dokumentus uzrāda, dalībvalstis un Krievijas Federācija savstarpēji atzīst attiecīgo pilsonību, neprasot papildu pārbaudi.

(2) Ja nevar uzrādīt nevienu no šā nolīguma 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, tad saskaņā ar šā nolīguma 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu pilsonību var noteikt,

izmantojot vismaz vienu no šā nolīguma 3. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja to derīguma termiņš ir beidzies.

– Ja uzrāda šā nolīguma 3. A pielikumā minētos dokumentus, dalībvalstis un Krievijas Federācija savstarpēji atzīst attiecīgo pilsonību par noteiktu, ja vien tās nevar pierādīt citādi.

– Ja uzrāda šā nolīguma 3. B pielikumā minētos dokumentus, dalībvalstis un Krievijas Federācija savstarpēji atzīst attiecīgo pilsonību kā pamatu atbilstošas p ārbaudes uzsākšanai.

(3) Pilsonību nevar noteikt, pamatojoties uz viltotiem dokumentiem.

(4) Ja nevar uzrādīt nevienu no šā nolīguma 2. vai 3. pielikumā minētajiem dokumentiem, Krievijas Federācijas vai attiecīgās dalībvalsts kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārais dienests, pēc pieprasījuma vienojas ar pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetento iestādi, lai bez liekas kavēšanās intervētu personu, kura jāuzņem atpakaļ, lai konstatētu viņa vai viņas pilsonību. Intervēšanas kārtība tiks noteikta īstenošanas protokolos, kā noteikts šā nolīguma 20. pantā.

10. pants

Pierādījumi attiecībā uz trešo valstu pilsoņiem un bezvalstniekiem

(1) Šā nolīguma 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā norādītos pierādījumus par to, ka ir pamatojums trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanai, var nodro šināt ar vismaz vienu no dokumentiem, kas minēti šā nolīguma 4. pielikumā. Dal ībvalstis un Krievijas Federācija savstarpēji atzīst jebkuru tādu pierādījumu, neprasot papildu pārbaudi.

(2) Šā nolīguma 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā norādītos netiešos pierādījumus par to, ka ir pamatojums trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanai, var nodrošināt ar vismaz vienu no dokumentiem, kas minēti šā nolīguma 5. pielikumā.

– Ja uzrāda šā nolīguma 5. A pielikumā minētos pierādīšanas līdzekļus, dalībvalstis un Krievijas Federācija savstarpēji atzīst, ka nosacījumi ir izpildīti, ja vien tās nevar pierādīt citādi.

– Ja uzrāda šā nolīguma 5. B pielikumā minētos pierādīšanas līdzekļus, dalībvalstis un Krievijas Federācija savstarpēji atzīst to par pamatu atbilstošas pārbaudes uzs ākšanai.

(3) Pamatojumu trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku atpakaļuzņemšanai nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem.

(4) Ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nelikumību konstatē pēc attiecīgās personas ce ļošanas dokumentiem, kuros trūkst vajadzīgās vīzas vai uzturēšanās atļaujas attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas valsts teritoriju. Pieprasījuma iesniedzējas valsts attiecīgi pamatots paziņojums, ka attiecīgajai personai nav vajadzīgu ceļošanas dokumentu, v īzas vai uzturēšanas atļaujas, tāpat ir nelikumīgas ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšan ās *prima facie* pierādījums.

11. pants

Termiņi

(1) Atpakaļuzņemšanas pieprasījums ir jāiesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei ne vēlāk kā 180 kalendāro dienu laikā no dienas, kad piepras ījuma iesniedzējas valsts kompetentā iestāde ir ieguvusi informāciju par to, ka trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks neatbilst vai vairs neatbilst ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās spēkā esošajiem nosacījumiem.

(2) Uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu ir jāatbild ne vēlāk kā 25 kalendāro dienu laikā no atpakaļuzņemšanas pieprasījuma apstiprinātā saņemšanas datuma. Neierobežojot īpašus pasākumus, par kuriem saskaņā ar 20. pantu ir jāvienojas īstenošanas protokolos, ja juridiski vai faktiski šķēršļi traucē termiņā iesniegt atbildi uz piepras ījumu, termiņu pēc pamatota lūguma var pagarināt līdz 60 kalendārām dienām.

(3) Ja atpakaļuzņemšanas pieprasījumu iesniedz, piemērojot paātrināto procedūru saskaņā ar šā nolīguma 6. panta 3. punktu, atbilde ir jāsniedz 2 darbadienu laikā (noteikts saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas valsts tiesību aktiem) no atpakaļuzņemšanas pieprasījuma apstiprinātā saņemšanas datuma.

(4) Pēc šā panta 2. un 3. punktā noteikto termiņu beigām uzskata, ka atpakaļuzņemšana ir akceptēta.

(5) Attiecīgo personu pārvieto 90 kalendāro dienu laikā. Ja personu pārvieto, piemērojot paātrināto procedūru saskaņā ar šā nolīguma 6. panta 3. punktu, attiecīgo personu p ārvieto 2 darbadienu laikā. Pēc pamatota lūguma šo termiņu var pagarināt uz tik ilgu laiku, cik nepieciešams juridisko vai praktisko šķēršļu novēršanai. Šajā punktā minētos termiņus sāk skaitīt no pozitīvas atbildes uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saņem šanas dienas.

12. pants

Atpakaļuzņemšanas pieprasījuma noraidījums

Atpakaļuzņemšanas pieprasījuma noraidījums ir jāpamato.

13. pants

Pārsūtīšanas kārtība un transportēšanas veidi

(1) Pirms personu pārsūta, Krievijas Federācijas un attiecīgās dalībvalsts kompetentās iest ādes iepriekš rakstveidā vienojas par pārvietošanas dienu, robežšķērsošanas vietu un iespējamo eskortu.

(2) Ir pieļaujami visi transportēšanas veidi — pa gaisu, sauszemi vai jūru. Atpakaļnosūtī šanai ar gaisa transportu nav obligāti jāizmanto pieprasījuma iesniedzējas valsts aviop ārvadātāji vai darbinieki un šim nolūkam var tikt izmantoti gan regulārie reisi, gan l īgumreisi.

IV iedaļa. Tranzīta operācijas

14. pants

Vispārēji principi

(1) Dalībvalstīm un Krievijas Federācijai ir jācenšas trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu veikt tikai tajos gadījumos, kad šādas personas nevar pārvietot tieši uz galam ērķa valsti.

(2) Krievijas Federācija atļauj trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu, ja to lūdz dal ībvalsts, un dalībvalsts dod atļauju trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītam, ja to lūdz Krievijas Federācija, ja ir nodrošināts turpmākais ceļojums iespējamās citās tranzītvalstīs un atpakaļuzņemšana galamērķa valstī.

(3) Krievijas Federācija vai dalībvalsts var atteikt tranzītu:

a) ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam galamērķa valstī vai citā tranzītvalstī draud spīdzināšana vai necilvēcīga vai pazemojoša apiešanās vai sods, vai nāves sods, vai vajāšana dēļ viņa rases, reliģijas, pilsonības, piederības kādai sociālai grupai vai dēļ viņa politiskās pārliecības; vai

b) ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam galamērķa valstī vai citā tranzītvalstī draud kriminālvajāšana vai sankcijas; vai

c) sabiedrības veselības, iekšējās drošības, sabiedriskās kārtības un citu piepras ījuma saņēmējas valsts interešu dēļ.

(4) Krievijas Federācija vai dalībvalsts var atcelt jebkādu izsniegtu atļauju, ja šā panta 3. punktā minētie apstākļi rodas vai atklājas vēlāk, izraisot šķēršļus tranzīta operācijai, vai ja turpmākais ceļojums iespējamās tranzītvalstīs vai atpakaļuzņemšana galamērķa valstī vairs nav nodrošināta. Šādā gadījumā pieprasījuma iesniedzēja valsts nekav ējoties pieņem atpakaļ šo trešās valsts pilsoni vai bezvalstnieku.

15. pants

Tranzīta procedūra

(1) Pieprasījums par tranzīta operāciju jāiesniedz kompetentajai iestādei rakstiskā veidā, un tajā jābūt šādai informācijai:

a) tranzīta veids (pa gaisu, sauszemi vai jūru), citas iespējamās tranzītvalstis un paredzētais galamērķis;

b) attiecīgās personas dati (piemēram, vārds, uzvārds, dzimšanas datums un, ja iesp ējams, dzimšanas vieta, pilsonība, ceļošanas dokumenta veids un numurs);

c) plānotā robežšķērsošanas vieta, pārvietošanas laiks un iespējamā eskorta izmantošana;

d) apliecinājums, ka pēc pieprasījuma iesniedzēja valsts domām nosacījumi saskaņā ar šā nolīguma 14. panta 2. punktu ir izpildīti un ka nav zināmi nekādi noraidī šanas iemesli saskaņā ar šā nolīguma 14. panta 3. punktu.

Kopēja veidlapa, kas izmantojama tranzīta pieprasījumiem, ir pievienota šim nol īgumam kā 6. pielikums.

(2) Pieprasījuma saņēmēja valsts rakstiski informē pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentās iestādes par piekrišanu uzņemšanai, apstiprinot robežšķērsošanas vietu un paredzēto uzņemšanas laiku, vai arī informē to par uzņemšanas atteikumu un šāda atteikuma iemesliem.

(3) Ja tranzīta operācija notiek pa gaisu, personu, kas ir jāuzņem atpakaļ, un iespējamos konvojus atbrīvo no pienākuma saņemt lidostas tranzītvīzu.

(4) Pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentas iestādes pēc abpusējām apspriedēm palīdz veikt tranzīta operācijas, jo īpaši sniedzot palīdzību attiecīgo personu novērošanā un nodrošinot šim nolūkam piemērotus līdzekļus.

V iedaļa. Izmaksas

16. pants

Transporta un tranzīta izmaksas

Neskarot kompetento iestāžu tiesības atgūt ar atpakaļuzņemšanu saistītās izmaksas no personas, kas ir jāuzņem atpakaļ, vai trešām personām, visas tās transporta izmaksas līdz pieprasījuma saņēmējas valsts robežšķērsošanas vietai, kas radušās saistībā ar atpakaļuzņem šanu un tranzītu, sedz pieprasījuma iesniedzēja valsts.

VI iedaļa. Datu aizsardzība

17. pants

Datu aizsardzība

Personas datu paziņošana notiek tikai tad, ja šāda paziņošana ir vajadzīga Krievijas Federācijas vai dalībvalsts kompetentajām iestādēm šā nolīgumā īstenošanai. Pārsūtot, apstrādājot vai izmantojot personas datus konkrētā gadījumā, Krievijas Federācijas kompetentās iestādes iev ēro attiecīgus Krievijas Federācijas tiesību aktus un dalībvalsts kompetentās iestādes ievēro Direktīvas 95/46/EK noteikumus un dalībvalsts tiesību aktus, kas pieņemti saskaņā ar minēto direktīvu. Papildus piemēro šādus principus:

a) personas dati jāapstrādā godīgi un likumīgi;

b) personas dati jāvāc konkrētam, skaidri izteiktam un likumīgam nolūkam, lai īstenotu šo nolīgumu, un tos nedrīkst apstrādāt tālāk šiem nolūkiem neatbilstošā veidā;

c) personas datiem jābūt adekvātiem, atbilstīgiem un samērīgiem apjoma ziņā ar nol ūkiem, kādiem tie savākti un/vai tālāk apstrādāti; jo īpaši, paziņotie personas dati var skart tikai:

– personas, kura jāuzņem atpakaļ, datus (piemēram, uzvārds, vārds, jebkādi iepriekšējie vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi, dzimšanas datums un vieta, dzimums, pašreizējā un jebkāda iepriekšējā pilsonība),

– personas apliecību vai pasi (numurs, derīguma termiņš, izdošanas datums, izdev ēja iestāde, izdošanas vieta),

– pieturvietas un maršrutus,

– citu informāciju, kas vajadzīga personas, kura jāuzņem atpakaļ, identificēšanai vai atpakaļuzņemšanas prasību izskatīšanai saskaņā ar šo nolīgumu;

d) personas datiem jābūt precīziem un nepieciešamības gadījumā atjauninātiem;

e) personas datiem jābūt saglabātiem veidā, kas pieļauj datu subjektu identifikāciju ne ilg āk, kā tas nepieciešams nolūkiem, kuriem dati ir savākti vai kuriem tos turpmāk apstr ādā;

f) gan kompetentā iestāde, kas izplata personas datus, gan kompetentā iestāde, kas sa ņem personas datus, veic visus pamatotos pasākumus, lai nodrošinātu pienācīgu personas datu izlabošanu, izdzēšanu vai bloķēšanu, ja apstrāde neatbilst šā panta c) un d) apakšpunktos minētiem noteikumiem, jo īpaši, ja dati nav adekvāti, atbilstīgi, prec īzi vai ja tie ir pārlieku apjomīgi apstrādes nolūkam. Šis pienākums ietver arī paziņo šanu otrai pusei par jebkuru veikto šādu datu izlabošanu, dzēšanu vai piekļuves noslēg šanu;

g) kompetentā iestāde, kas saņem personas datus, pēc pieprasījuma informē kompetento iestādi, kas izplata personas datus, par izplatīto datu izmantošanu un par iegūtajiem rezultātiem;

h) personas dati var tikt izplatīti tikai kompetentām iestādēm, kurām ir uzticēta šā nol īguma īstenošana. Tālāka izplatīšana citām struktūrām notiek tikai ar kompetentās iest ādes, kas izplatīja personas datus, iepriekšēju piekrišanu;

i) kompetentās iestādes, kas izplata personas datus, un kompetentās iestādes, kas saņem personas datus, pienākums ir veikt personas datu izplatīšanas un saņemšanas rakstisku reģistrāciju.

VII iedaļa. Īstenošana un piemērošana

18. pants

Saistība ar citiem starptautiskiem pienākumiem

(1) Šis nolīgums neierobežo tiesības, pienākumus un atbildību, kas izriet no starptautiskiem tiesību aktiem, kuri ir piemērojami attiecībā uz Kopienu, dalībvalstīm un Krievijas Federāciju, un jo īpaši no

a) 1951. gada 28. jūlija konvencijas un 1967. gada 31. janvāra protokola par bēgļu statusu;

b) 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas;

c) 1984. gada 10. decembra konvencijas pret spīdzināšanu un citu nežēlīgu, necilv

ēcīgu vai pazemojošu izturēšanos vai sodīšanu;

d) starptautiskiem līgumiem par izdošanu un tranzītu;

e) daudzpusējiem starptautiskiem līgumiem, kuros ir ietverti noteikumi par citu valstu pilsoņu atpakaļuzņemšanu, kā 1944. gada 7. decembra konvencija par starptautisko civilo aviāciju.

(2) Šā nolīguma noteikumi ir prioritāri attiecībā pret jebkuru divpusēju nolīgumu vai vienošanos par atpakaļuzņemšanu, kas saskaņā ar šā nolīguma 20. pantu ir noslēgta vai var būt noslēgta starp atsevišķu dalībvalsti un Krievijas Federāciju, ciktāl šādu divpusēju nolīgumu vai vienošanās noteikumi aptver jautājumus, kas ir noteikti šajā nolīgumā.

(3) Nekas šajā nolīgumā neaizkavē personas atgriešanos saskaņā ar citiem formāliem vai neformāliem pasākumiem.

19. pants

Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja

(1) Puses izveido apvienoto atpakaļuzņemšanas komiteju (še turpmāk „komiteja”), kas jo īpaši:

a) uzraudzīs šā nolīguma piemērošanu;

b) lems par pasākumiem, kas vajadzīgi šā nolīguma vienādai piemērošanai;

c) nodrošinās regulāro informācijas apmaiņu par īstenošanas protokoliem, kurus noslēdz atsevišķas dalībvalstis un Krievijas Federācija saskaņā ar šā nolīguma 20. pantu;

d) lems par šā nolīguma pielikumu grozījumiem;

e) ierosinās grozījumus šim nolīgumam;

f) pārbaudīs un, ja izrādīsies vajadzīgs, ierosinās grozījumus šim nolīgumam saistīb ā ar jaunu valstu pievienošanos Eiropas Savienībai.

(2) Komitejas lēmumi ir saistoši Pusēm.

(3) Komiteju veido Kopienas un Krievijas Federācijas pārstāvji. Kopienu pārstāv Eiropas Komisija, kurai palīdz dalībvalstu eksperti.

(4) Komiteju sasauc vajadzības gadījumā, ja to lūdz viena no pusēm.

(5) Komiteja pieņem savu reglamentu.

20. pants

Īstenošanas protokoli

(1) Krievijas Federācija un dalībvalstis noslēdz īstenošanas protokolus, kuros ietverti noteikumi par:

a) kompetentām iestādēm, robežšķērsošanas vietām, informācijas apmaiņu par kontaktpunktiem un sazināšanās valodām;

b) atpakaļuzņemšanas kārtību paātrinātās procedūras gadījumā;

c) nosacījumiem nosūtīšanai ar konvoju, tostarp trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku tranzītam konvoja pavadībā;

d) pierādījumiem papildus tiem, kas ietverti šā nolīguma 2. līdz 5. pielikumā;

e) intervēšanas kārtību, kas noteikta šā nolīguma 9. pantā;

f) ja vajadzīgs, īpašiem pasākumiem attiecībā uz termiņiem atbildei uz atpakaļuz ņemšanas pieprasījumu saskaņā ar šā nolīguma 11. panta 2. punktu.

(2) Īstenošanas protokoli, kas minēti šā panta 1. punktā, stājas spēkā tikai pēc tam, kad par tiem ir paziņots komitejai.

(3) Krievijas Federācija piekrīt piemērot jebkuru noteikumu, kas ietverts īstenošanas protokolā ar vienu dalībvalsti, arī attiecībās ar jebkuru citu dalībvalsti, ja šī dalībvalsts to lūdz, un, ņemot vērā praktisko iespējamību šo noteikumu piemērošanai attiecībā uz Krievijas Federāciju. Dalībvalstis piekrīt piemērot jebkuru noteikumu, kas ietverts īstenošanas protokolā, kas noslēgts ar vienu dalībvalsti, arī attiecībās ar Krievijas Federāciju, ja Krievijas Federācija to lūdz, un, ņemot vērā praktisko iespējamību šo noteikumu piemērošanai attiecībā uz citam dalībvalstīm.

Šo nepiemēro noteikumiem par īpašiem pasākumiem, kas minēti šā panta 1. punkta f) apakšpunktā.

VIII iedaļa. Nobeiguma noteikumi

21. pants

Piemērošanas teritorija

(1) Ievērojot šā panta 2. punktu, šo nolīgumu piemēro attiecībā uz Krievijas Federācijas teritoriju un teritoriju, kurā ir piemērojams Eiropas Kopienas dibināšanas līgums.

(2) Šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijā.

22. pants

Pielikumi

Šā nolīguma 1. līdz 6. pielikums ir tā sastāvdaļa.

23. pants

Spēkā stāšanās, ilgums un izbeigšanās

(1) Šo nolīgumu ratificē vai apstiprina puses saskaņā ar to iekšējām procedūrām.

(2) Ievērojot šā panta 3. punktu, šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad puses paziņojušas viena otrai, ka šā panta 1. punktā minētās procedūras ir pabeigtas. Ja šis datums ir pirms nolīguma starp Krievijas Federāciju un Eiropas Kopienu par atvieglotu vīzu izsniegšanu Krievijas Federācijas un Eiropas Savienības pilsoņiem stāšanās spēkā, tad šis nolīgums stājas spēkā tikai tajā dienā, kad stājas spēk ā minētais otrais nolīgums.

(3) Šā nolīguma 3. un 5. pantā minētās saistības sāk piemērot pēc 3 gadiem no datuma, kas minēts šā panta 2. punktā. Šā 3 gadu perioda laikā saistības sāk piemērot tikai attiecībā uz bezvalstniekiem un to trešo valstu pilsoņiem, ar kurām Krievijas Feder ācija ir noslēgusi divpusējus atpakaļuzņemšanas līgumus vai režīmus.

(4) Šis nolīgums ir noslēgts uz neierobežotu laiku.

(5) Katra Līgumslēdzēja puse var denonsēt šo nolīgumu, oficiāli paziņojot par to otrai L īgumslēdzējai pusei. Šis nolīgums zaudē spēku sešus mēnešus pēc šāda paziņojuma sa ņemšanas dienas.

Nolīgums ir sagatavots .... gada …… mēneša ..... dienā divos eksemplāros angļu, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāliešu, krievu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

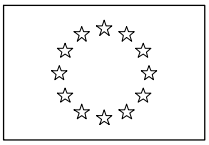
Eiropas Kopienas vārdā—

(...)

Krievijas Federācijas vārdā—

(...)

1. pielikums nolīgumam starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atpakaļuzņemšanu



[Krievijas Federācijas ģerbonis]

.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
..

(Vieta un datums)

.....
.....

(Piepras
ījuma
iesniedz
ējas
valsts
kompete
ntās iest
ādēs
nosauku
ms)

Atsauce: .....

☐ **PAĀTRINĀTĀ PROCED ŪRA**

Kam

.....
.....
.....
.....

(Pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās iestādes nosaukums)

1. Atpakaļuzņemšanas pieprasījums

saskaņā ar 7. pantu …… nolīgumā starp

Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atpakaļuzņemšanu

A. Personas dati

Fotogrāfija

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

.....……

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....……

3. Dzimšanas datums un vieta:

.....……

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības zīmes u.c.):

…….....…….

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....…….....……

6. Pilsonība un valoda:

.....…….....……

7.Ģimenes stāvoklis (ja iespējams) precējies/-usies neprecējies/-usies šķīries/-usies atraitnis/-ne

Ja precējies(-usies) laulātā vārds.....

Bērnu vārdi un vecums (ja ir).....

……

……..…….....

……

8. Nesenākā adrese pieprasījuma iesniedzēja valstī:

.....…….....……

9. Nesenākā dzīvesvieta pieprasījuma saņēmēja valstī:

……

B. Īpaši apstākļi attiecībā uz pārsūtāmo personu

1.Veselības stāvoklis

(Piemēram, iespējama norāde uz īpašu medicīnisko aprūpi; infekcijas slimības nosaukums latīņu valodā):

.....

2. Norādījums par īpaši bīstamu personu

(piemēram, turēts aizdomās par nopietnu pārkāpumu; agresīva uzvedība):

.....

C. Pievienotie pierādījumi

1..... .....

(Pases Nr.) (izsniegšanas datums un vieta)

....

(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)

2..... .....

(Personas apliecības Nr.) (izsniegšanas datums un vieta)

....

(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)

3..... .....

(Autovadītāja apliecības Nr.) (izsniegšanas datums un vieta)

....

(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)

4..... .....

(Cita oficiāla dokumenta Nr.) (izsniegšanas datums un vieta)

....

(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)

D. Piezīmes

.....

.....

.....

(Pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentās iestādes paraksts) (zīmogs/marka)

2. pielikums nolīgumam starp

Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atpakaļuzņemšanu

Dokumentu saraksts

pilsonības pierādīšanai

- jebkāda veida Krievijas Federācijas vai dalībvalstu pases (piemēram, iekšzemes pases, pilsoņa ārzemju pases, valsts pases, diplomātiskās pases, dienesta pases un aizvietotājpases, tajā skaitā bērnu pases),
- apliecība par atgriešanos Krievijas Federācijā,
- ES dalībvalstu personas apliecības,
- pilsonības apliecības un cita veida oficiāli dokumenti, kuros minēta vai norādīta pilsonība (piemēram dzimšanas apliecība),
- karaklausības apliecības un militārā dienesta apliecības,
- jūrnieka grāmatiņas, kapteiņa dienesta apliecības un jūrnieka pases.

3. pielikums nolīgumam starp

Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atpakaļuzņemšanu

Dokumentu saraksts

pilsonības netiešiem pierādījumiem

3.A PIELIKUMS

– jebkuru šā nolīguma 2. pielikumā minēto dokumentu oficiālas fotokopijas,

– oficiāli paziņojumi, jo īpaši tādi, kurus paātrinātās procedūras nolūkos veikuši robežkontroles dienesta darbinieki un liecinieki, kas var liecināt, ka attiecīgā persona ir šķērsojusi robežu,

3.B PIELIKUMS

– autovadītāja apliecības vai to fotokopijas,

– jebkāds cits oficiāls dokuments, ko izdevusi pieprasījuma saņēmējas valsts iestāde,

– dienesta apliecības vai to fotokopijas,

– liecinieku rakstiski paziņojumi,

– attiecīgās personas rakstiski paziņojumi un valoda, kādā tā runā, tajā skaitā oficiālas pārbaudes rezultāti.

4. pielikums nolīgumam starp

Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atpakaļuzņemšanu

Dokumentu saraksts pierādījumiem par to, ka ir pamatojums

trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanai

derīga vīza un/vai uzturēšanās atļauja, ko ir izsniegusi pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts,

– iebraukšanas/izbraukšanas zīmogi vai līdzīgi apstiprinājumi attiecīgās personas ceļojumu dokumentā vai cita veida pierādījums par iebraukšanu/izbraukšanu (piemēram, fotogrāfiju, elektroniskie vai biometriskie pierādījumi),

5. pielikums nolīgumam starp

Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atpakaļuzņemšanu

Dokumentu saraksts pierādījumiem par to, ka ir pamatojums

trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanai

5.A PIELIKUMS

– oficiāli paziņojumi, jo īpaši tādi, kurus paātrinātās procedūras nolūkos veikuši robe žkontroles dienesta darbinieki un liecinieki, kas var liecināt, ka attiecīgā persona ir šķ ērsojusi robežu,

5.B PIELIKUMS

– biļetes ar pasažiera vārdu lidmašīnu, vilcienu, autobusu vai kuģu maršrutos, kas pierāda attiecīgās personas uzturēšanos un ceļu no pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijas uz pieprasījuma iesniedzējas valsts teritoriju,

– pasažieru saraksti lidmašīnu, vilcienu, autobusu vai kuģu maršrutos, kas pierāda attiecīgās personas uzturēšanos un ceļu no pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijas uz pieprasījuma iesniedzējas valsts teritoriju,

– biļetes, kā arī jebkāda veida apliecinājumi un rēķini (piemēram, viesnīcas rēķini, ārsta/zob ārsta apmeklējuma kartes, valsts/privātu iestāžu ieejas kartes u.c.), kas skaidri liecina, ka attiecīgā persona ir uzturējusies pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā,

– oficiāli paziņojumi, jo īpaši tādi, kurus veikuši robežkontroles dienesta darbinieki un liecinieki, kas var liecināt, ka attiecīgā persona ir šķērsojusi robežu,

– attiecīgās personas oficiāla liecība administratīvajā procesā vai tiesvedībā,

– tās vietas un apstākļu apraksts, kuros attiecīgā persona ir pārtverta pēc iebraukšanas piepras ījuma iesniedzējas valsts teritorijā,

– informācija, kas parāda, ka attiecīgā persona ir izmantojusi kurjera vai ceļojumu biroja pakalpojumus,

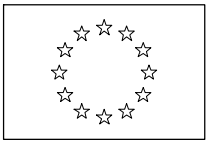
– starptautiskas organizācijas sniegta informācija saistībā ar personas identitāti un/vai uzturē šanos,

– ģimenes locekļu, ceļabiedru u.c. sniegtie paziņojumi/informācijas apstiprinājumi,

– attiecīgās personas paziņojums.

6. pielikums nolīgumam starp

Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atpakaļuzņemšanu



[Krievijas Federācijas ģerbonis]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
..……	....……
…	…

(Vieta un datums)

.....
……..

(Piepras ījuma iesniedz ējas valsts kompete ntās iest ādēs nosauku ms)

Atsauce

.....……

Kam

.....…
…….

.....…
……

.....…
……

(Pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās iestādes nosaukums)

TRANZĪTA PIETEIKUMS

saskaņā ar 15. pantu …… nolīgumā starp

Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atpakaļuzņemšanu

A. Personas dati

Fotogrāfija

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

.....

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta:

.....

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības zīmes u.c.):

……
…….

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....……
……

6. Pilsonība un valoda:

.....……
……..

7. Ceļošanas dokumenta veids un numurs:

.....……

B. Īpaši apstākļi attiecībā uz pārsūtāmo personu

1.Veselības stāvoklis

(Piemēram, iespējama norāde uz īpašu medicīnisko aprūpi; infekcijas slimības nosaukums latīņu valodā):

.....……
……

2. Norādījums par īpaši bīstamu personu

(piemēram, turēts aizdomās par nopietnu pārkāpumu; agresīva uzvedība):

.....……
……

C. Tranzīta operācija

1. Tranzīta veids

❑ pa gaisu ❑ pa jūru ❑ pa sauszemi

2. Galamērķa valsts

……
…….

3. Citas iespējamās tranzītvalstis

……
……

4. Ierosinātā robežšķērsošanas vieta, datums, pārvietošanas laiks un iespējamais eskorts

……
……

……
……

5. Uzņemšana ir nodrošināta citās iespējamās tranzītvalstīs un galamērķa valstī (nolīguma starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atpakaļuzņemšanu 14. panta 2. punkts)

❑ jā ❑ nē

6. Vai ir zināms kāds iemesls tranzīta noraidījumam (nolīguma starp Krievijas Federāciju un Eiropas Kopienu par atpakaļuzņemšanu 14. panta 3. punkts)?

❑ jā ❑ nē

D. Piezīmes

.....

……..

.....……
……..

.....

(Pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentās iestādes paraksts) (zīmogs/marka)

Kopīgā deklarācija par 2. panta 1. punkta un 4. panta 1. punktu

„Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka saskaņā ar Krievijas Federācijas un dalībvalstu tiesību aktiem Eiropas Savienības pilsonim vai Krievijas Federācijas pilsonim nav iespējams atņemt vi ņa vai viņas pilsonību.

Puses vienojas savlaicīgi savstarpēji apspriesties, ja mainās šī tiesiskā situācija.” ”

Kopīgā deklarācija par 3. panta 1. punkta un 5. panta 1. punktu

„Puses vienojas, ka šo noteikumu nozīmē persona „*ieceļo tieši*" no pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijas, ja šāda persona ierodas pieprasījuma iesniedzējas valsts teritorijā pa gaisu, sauszemi vai jūru, pa ceļam neieceļojot nevienā citā valstī. Gaisa ceļojuma tranzīta uzturēšanos trešā valstī neuzskata par ieceļošanu."

Kopīgā deklarācija attiecībā uz Dānijas Karalisti

„Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijai vai pilsoņiem. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Krievijas Federācija un Dānijas Karaliste noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem nosacījumiem, kā šis nolīgums."

Kopīgā deklarācija attiecībā uz Islandes Republiku un Norvēģijas Karalisti

„Līgumslēdzējas Puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopienu un Islandes Republiku, un Norvēģijas Karalisti, jo īpaši pamatojoties uz 1999. gada 18. maija nolīgumu par šo valstu iesaistīšanos Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un izstrādē. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Krievijas Federācija noslēdz ar Islandes Republiku un Norvēģijas Karalisti atpaka ļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem nosacījumiem, kā šis nolīgums."